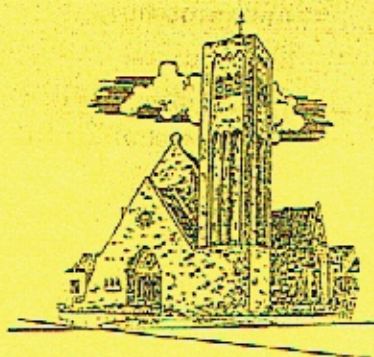




Lenteconcert '98



Zondag 17 mei 1998

Christiaan De Raes

genoot piano- en orgelonderricht aan de Muziekacademie te Aalst. Na zijn humaniora volgde hij een professionele muziekleiding.

Hij studeerde voornamelijk aan het Koninklijk Muziekconservatorium te Brussel en behaalde eerste prijzen voor notenleer, hobo, Engelse hoorn, muziekgeschiedenis, geschreven en praktische harmonie, contrapunt, een tweede prijs fuga en het getuigschrift transpositie.

Hij is hobo-solo bij de Koninklijke Muziekkapel van de Marine. Daarnaast bespeelt hij het klavecimbel en is actief als organist, begeleider en in kamermuziekverband.

In 1994 werd hij door SABAM als componist erkend.

Naast talrijke liedbewerkingen en begeleidingen, componeerde hij klavierstukjes en ensemblemuziek (voor blazers, strijkers en voor gemengde bezettingen). Als hoboïst, pianist en arrangeur werkte hij mee aan verschillende CD- en radio-opnamen.

Zangkoor "Duinengalm" Oostende

Gesticht in 1965 door wijlen E.H. J. Peel, wordt een uitgebreid repertorium van meerstemmige koormuziek opgebouwd van renaissance tot hedendaags.

Hoogtepunten waren de premières van de "Missa In Honorem Sancti Armandi" van H. Roelstraete en "Die Kleine Messe" van Annette Thomas, de deelname aan provinciale wedstrijden, de medewerking aan het "Weihnachts-oratorium" van J.S. Bach, diverse Passieconcerten, gastkoor te Lourdes.

De koorleden, onder de artistieke leiding van Rudy Weyne, oefenen elke dinsdagavond van 20.00 tot 22.00 u. in de koorzaal onder het kerkgebouw.

Naast het streven naar muzikale verfijning en stijlgetrouwheid, betekent de wekelijkse bijeenkomst een voortdurende stimulans voor de ganse groep.

Kandidaat zangers zijn steeds welkom!

Vanavond wordt in het 1^{ste} deel vooral koormuziek uit de Renaissance gebracht. In het 2^{de} deel hoort u romantiek, spirituals en volksliederen.

Begeleiding : Chr. De Raes op klavecimbel en piano.

Algemene leiding : Rudy Weyne

Dank voor uw aanwezigheid en moge u met ons meegenieten van dit concert !

RENAISSANCE en BAROK

- 1 Come Again
4-st. koor met klavecimbel. M.: J. Dowland
 - 2 Fine Knacks For Ladies
4-st. koor met klavecimbel. M.: J. Dowland
 - 3 Now Oh Now I Needs Must Part
4-st. koor met klavecimbel. M.: J. Dowland
 - 4 I Have Ere This Time
4-st. koor M.: Thomas Whythorne (1571)
 - 5 If You Love Me
4-st. koor M.: Thomas Tallis (1505-1585) T.: Joh. 14, 15-17
Dit lied wordt gezongen voor "Het Jaar van de Geest"
 - 6 Althit So Moet ic Trueren
enig gekend gedrukte compositie van de componist (1525)
4-st. koor M.: Servaes van der Muelen
 - 7 Shoot, False Love, I Care Not
4-st. koor M.: Robert Lucas de Pearsall
(1795-1865) Renaissancestijl Engeland
- KLAVECIMBELSOLO door CHRISTIAAN DE RAES**
G.F. Händel (1685 - 1759) : Suite XIV in G
Allémante, Courante, Menuet, Air, Allegro en Cigue
- 8 3 Koralen
✓ Ich leb indes in dir vergnügt
✓ Was Gott lül, das ist wohlgetan
✓ Was mein Gott will, das geseheh alizeit
4-st. koor met klavecimbel M.: J.S. Bach
 - 9 Narrat Omnis Homo
3-st. koor met klavecimbel M.: V. Rathgeber (1682~1750)

KLAVECIMBELSOLO door CHRISTIAAN DE RAES

J.S. Bach (1685 - 1750) : Concerto in d, BWV 974
Versie voor klavecimbel-solo, naar het hobo-concerto van
Alessandro MARCELLO, Andante e spiccato - Adagio - Presto

ROMANTIEK - CANONS - NEGRO'S - SWING

- 10 Sweet And Low
4-st.koor. Een wiegellied. M.: Joseph Barnby
- 11 Da Unten Im Tale
Volkslied uit Schwaben, 1840. M.: Joh Brahms
4-st.koor met piano
- 12 Verstohten Geht Der Mond Auf
Volkslied "vom Niederhein" 1840
4-st.koor met piano
M.: Johannes Brahms, 1833-1897
- 13 Erlaube Mir, Feins Mädchen
Volkslied uit 19^e eeuw. M.: Joh.Brahms
4-st.koor met piano
- 14 Johnny's My Boy
5 st. koor met piano
Volkslied uit Ghana. Arr.: Pat Shaw
- 15 Schön Und Lieblich
Canon - 3 vierstemmige koren met piano
- 16 Come With Me
Canon - 3 vierstemmige koren met piano
Tekst en muziek van Yolan Trabsky (1950)
- 17 Heaven Is A Wonderful Place
Canon voor 3 stemmen met piano
Volkslied uit U.S.A. arr. W.Koperski
- 18 Freedom
4-st.koor met piano
Spiritual. Bewerking: Magda Evertse
- 19 Standin' in The Need Of Pray'r
4-st.koor met piano
Spiritual
- 20 Poor Man Lazarus
4-st.koor met piano
Spiritual. Zetting: Jester Hairston
- 21 Goodnight Sweetheart
4-st.koor met piano.
T.: Calvin Carter. M.: James Hudson

1. Come Again

Come again, sweet love doth now invite

Thy graces that refrain to do me due delight,

To see, to hear, to touch, to kiss, to die

With thee again in sweetest sympathy.

Come again, that I may cease to mourn

Through thy unkind disdain; for now left and forlorn

I sit, I sigh, I weep, I faint, I die

In deadly pain and endless misery.

Gentle Love, draw forth thy wounding dart

Thou canst not pierce her heart; for I, that to approve

By sighs and tears more hot than are my shafts

Did tempt, while she for mighty triumph laughs.

Vrij vertaald:

Kom terug! De liefde verplicht je mij de gunst te ver-

kenen. Je te zien, te horen, te voelen, te omhelzen, te

sterven met jou in samenhangigheid.

Kom terug! Zodat ik ophou met schreien, want ik

ween steeds en stierf van wanhoop.

Leeste Amor, steek uw dodelijke pijl terug, haar hart

kunt ge toch niet raken. Ik heb het geprobeerd met

zuchten en hete tranen, nog meer gloeiend dan jouw

pijlen, maar zij, zij lecht alleen, en thomfeert.

2. Fine Knacks For Ladies

Fine knacks for ladies, cheap, choice, brave and new;
Good pennyworths, but money cannot move.
I keep a fair but for the fair to view;
A beggar may be liberal of love.
Though all my wares be trash, the heart is true.

Great gifts are giles and look for gifts again;
My trifles come as treasures from my mind.
It is a precious jewel to be plain;
Sometimes in shell th'orient pearls we find;
Of others take a sheaf, of me a grain.

Within this pack pins, points, laces and gloves,
And divers toys filling a country fat,
But in my heart where duty serves and loves,
Turtles and twins, court's brood, a heavenly pair.
Happy the heart that thinks of no removes.

Vrij vertaald:

*Prachtige prulkejes voor dames, goedkoop, keuze ge-
noeg, schitterend en goednieuw. Echte koopjes en
voor de centen moet je 't niet laten. Ik sta in mijn lent
en wie enkel kijkt, denk eraan: een beetje armer kan
de liefde vernemen. Zelfs als het rommel lijkt, ik ben
een eerlijk man.*

*Grote geschenken zijn verraderlijk en vragen naar
meer. Mijn snuisterijen zijn volgens mij de echte rijk-
dom. Eerlijk duurt het langst en soms vinden we zelfs
van die oosterse schelpen met parels erin. Als ze bij
trossen gevonden worden, laat ik in het midden.
In deze collectie: brochés, speelden, veters en hand-
schoenen en alles wat nodig blijkt op een markt als
deze.
Vanuit mijn hart weet ik dat dienstverleners baat en
steeds gehuldigd word. Het lijkt wel allemaal een
aan hechten.*

3. Now, Oh Now I Needs Must Part

Now, oh now I needs must part, parting though I absent mourn,
Absence can no joy impart; joy once fled cannot return.
While I live I needs must love, Love lives not when hope is gone.
Now at last despair doth prove, love divided loveth none.
Sad despair doth drive me hence; it is she which then offends.
If that parting be offence, it is she which then offends.

Dear, when I from thee am gone, gone are all my joys at once,
I lov'd thee and thee alone, in whose love I joyed once.
And although your sight I leave, sight wherein my joys do lie,
Till that death doth sense bereave, never shall affection die.
Sad despair doth drive me hence; this despair unkindness sends.
If that parting be offence, it is she which then offends.

Dear, if I do not return, love and I shall die together.
For my absence never mourn whom you might have joyed ever,
Part we must though now I die, die I do to part with you.
Him despair doth cause to lie who both liv'd and dieth true.
Sad despair doth drive me hence; this despair unkindness sends.
If that parting be offence, it is she which then offends.

4. I Have Ere This Time

I have ere this time heard many a one say,
Take time while time is, for time will away,
Whoso that great affairs have to be done,
Which at their own will they may despatch soon,
Let no deferrings of time be used,
Lest they be far off when they would be sped.

Vrij verstaad:

Stel niet uit tot morgen, wat ge vandaag kunt doen!

5. If Ye Love Me

If ye love me, keep my commandments, and I will pray the Father, and He shall give you another comforter, that he may abide with you for ever, even the spirit of truth: (Johannes 14, 15-17)

6. Altitj So Moet Ic Trueren

Altitj so moet ic trueren en swaerelick versuchten,
Och Venus ic moet besueren mits hopen ende duchten,
Want sij payt mij met cluchten, die alderhiefste mijn,
Dat doet mij met onghenuchten van haer gesceyden sijn.

7. Shoot, False Love, I Care Not

Shoot, false love, I care not, spend thy shafts and spare not,
I fear not thy might, and less I weigh thy spite.
See, see, I unarm me, try if thou canst shoot and harm me,
So lightly I esteem thee, that now a child I deem thee,
Long thy bow did fear me, while thy pomp did bear me,
But now I perceive thy art is to deceive,
Go to ev'ry lover, will at last the cheat discover,
Then weep, love, and be sorry, for thou hast lost thy glory.

Vrij vertaald:

*Fyng me, ontrouw lief, ik geef er niet om, belazer me
maar en ontzie me niet.
Ik ben niet bezorgd om de gemiste kans, en minder
nog overweeg ik wrok. Zie maar, ik sta weerloos, stel
me op de proef en als gij er toe in staat zijt, zeg het en
krenk me. In feite waardeer ik je niet en in mijn ogen
ben je maar een zielig kind.
Afscheid nemen van jou valt mij niet zwaar en jouw
pompbeuze ijdelheid doet me niet tranen. Maar nu be-
set ik dat jij de kunst kent iemand voor de gek te hou-
den. Ga nu naar al die andere lieven van je, jouw be-
drog komt loch aan het licht.
En ween dan, het zal je berouwen, want velen hebben
voor jou hun trots verloren.*

8. Chorals

Ich leb indes in dir vergnügget

Und sterb ohn alle kümmernis,

Mir gnüget, wie es mein Gott fugeit,

Ich glaub und bin es ganz gewiß;

Durch deine Gnad und Christ Blut

Machst du's mit meinem ende gut.

Ik leef in Uw vreugde

En sterf zonder kommer.

Wie mijn God volgt, is gelukkig.

Ik geloof met volle overtuiging;

Door Uw genade en Christus' bloed,

Maakt het mijn einde goed.

Was Gott tut, das ist wohlgetan,

Was Gott tut, das ist wohlgetan,

Es bleibt gerecht sein wille;

Wie er fängt meine sachen an,

Will ich ihm halten stille.

Er ist mein Gott, Der in der not

Mich wohl weiß zu erhalten;

Drum laß ich ihn nur walten

Wat God doet is goed,

Hij blijft trouw aan zijn wil,

Wat Hij met mij doet wil ik zo houden.

Hij is mijn God

Was mein Gott will, das gescheh allzeit

Was mein Gott will, das gescheh allzeit

Sein wille, ist der beste.

Zu helfen den'n er ist bereit,

Die an ihn glauben feste

Er hilft aus not, der fromme Gott und züchtigel mit maßten

Wer Gott vertraut, fest auf ihn baut, Den will er nicht verlassen

Gods wil is de beste, Hij die alles ziet, Hij wil allen helpen die vast in Hem geloven. Wie God vertrouwt, vast op Hem bouwt, die zal Hij niet verlaten.

9. Narrat Omnis Homo

Narrat omnis homo, et nos narrabimus:

Das weiss schon jeder mann, der nicht narriren kann, der meld sich nirgends an.

Musicus et narrat, et nos narrabimus, altist und tenorist, bassist und organist sogar der sopranist.

Narrat omnis homo, et nos narrabimus:

Der nicht will nährisch sein, der geb uns bier und wein, und bleib ein narr allein.

Vrij vertaald:

Iedereen kan lol verkopen, wij dus ook.

Dat weet iedereen: wie niet meedoet kan nergens terecht.

Ook musici maken graag plezier, de alten en de tenoren, de bassen, organisten en sopranisten.

Wie weigert gek te doen, zorgte voor bier en wijn en blijve maar een dwaas allein.

10. Sweet and Low

Sweet and low, wind of the western sea,

Low, low, breathe and blow, wind of the western sea!

Over the rolling waters go, come from the dying moon and blow.

Blow him again to me,

While my little one, while my pretty one, sleeps.

Sleep and rest, father will come to thee soon,

Rest, rest, on mother's breast, father will come to thee soon.

Father will come to his babe in the nest,

Silver sails all out of the west, under the silver moon!

Sleep, my little one, sleep my pretty one, sleep.

11. Da Unten Im Tale

Da unten im tale läufst wasser so trüb, und ich kann dirs nit sagen, ich hab di so lieb.

Sprichst all-weil von liebe, sprichst all-weil von treu, und a bissele falschheit is au wo dabei.

Und wenn ich dirs zehnmal sag, dasz ich di lieb, und du willst nit verstehen muß ich halt weitergehn.

Für die zeit, wo du gliebt mi hast, dank ich dir schön, und ich wünsch, daß dir anderswo besser mag gehn.

Vrij vertaald:

Ik kan je niet zeggen hoe lief ik je heb. Je spreekt alsmäär van liefde en trouw, soms doorkruist door ontrouw.

Al zeg ik tien maal dat ik je liefheb, als je me niet wil geloven, dan moet ik opstappen.

Ik dank je voor de liefde die je me gaf en wens je het beste bij een andere.

12. Verstohlen geht der Mond auf

Verstohlen geht der mond auf, blau, blau blümelein
Durch silberwölkchen geht sein lauf.
Rosen im tal, mädel im saal, o schönste Rosa!
Er steigt die blaue luft hindurch, blau, blau blümelein,
Bis dajß er schaut auf Löwenburg.
Rosen im tal, ...
O schau, mond, durchs fensterlein, blau, blau blümelein,
Schön Trude lock' mit deinem schein.
Rosen im tal, ...
Und siehst du mich und siehst du sie, blau, blau blümelein,
Zwei treu're herzen sahst du nie.
Rosen im tal, Mädel im saal, o schönste Rosa!

Vrij vertaald:

*Heel langzaam schuift de maan voorbij een
zilvergrijze wolk. Zij stijgt op in de blauwe
lucht tot zij boven de burcht staat. O maan, kijk door het ven-
sterkijn en verleid mooie Trui met uw schijn.
En zie je mij, en zie je haar, twee trouwere zielen zag je niet,
voorwaar.*

*Blauwe, blauwe bloempjes
Roosjes in het groene dal,
Meisjes in de ridderzaal
O allermooiste Rosa!*

13. Erlaube Mir, Feins Mädchen

Erlaube mir, feins mädchen, in den garten zu gehn, daß ich mag dort
schauen, wie die rosen so schön.
Erlaube sie zu brechen, es ist die höchste zeit,
Ihre schönheit, ihre jugend hat mir mein herz erfreut.
O mädchen, o mädchen, du einsames kind,
Wer hat den gedanken ins herz dir gezinnt,
Daß ich soll den garten, die rosen nicht sehn?
Du gefällst meinen augen, das muß ich gestehn.

Vrij vertaald:

*Sta me toe lief meisje in je tuin te zijn,
zodat ik kan zien je mooie rozen fijn.
Laat me ze plukken, het is hoogtijd, want je jeugd heeft mijn
hart verblijd.
O meisje, eenzaam kind, hoe kom je erbij
Dat je tuinje is afgesloten voor mij,
Je bent zo lief in mijn ogen,
O heb toch, heb toch mededogen.*

14. Johnny's My Boy

Johnny's my boy, I sent him to school to learn
how to spell John Bull

*Ik zend mijn zoon Jantje naar school om hem de naam "John
Bull" te leren spellen.*

15. Schön Und Lieblich

Schön und lieblich ist einer stimme melodie.
Und die zweite verschönert und verbessert sie.
Aber die dritte gibt erst die rechte harmonie.

*Mooi en charmant is de melodie van de eerste partij.
Schooner wordt het met een tweede stem erbij.
Maar pas de derde stem brengt volle harmonij.*

16. Come With Me

Come with me, my love; let us dream our dream together,
down by the sea; it looks at you and me, so come my love, dream with me!

Vrij vertaald:

*Kom met mij mee mijn liefste en laat ons samen onze dro-
men dromen aan de zee die ons aankijkt.
Daarom: kom mijn liefste, droom met mij*

17. Heaven Is A Wonderful Place

Heaven is a wonderful place, filled with glory and grace.
I want to see my saviours face, heaven is a wonderful place.

Vrij vertaald:

*De hemel is een mooie plaats, vol gelukzaligheid en genade.
Ik wil mijn Heiland zien.*

18. O, Freedom

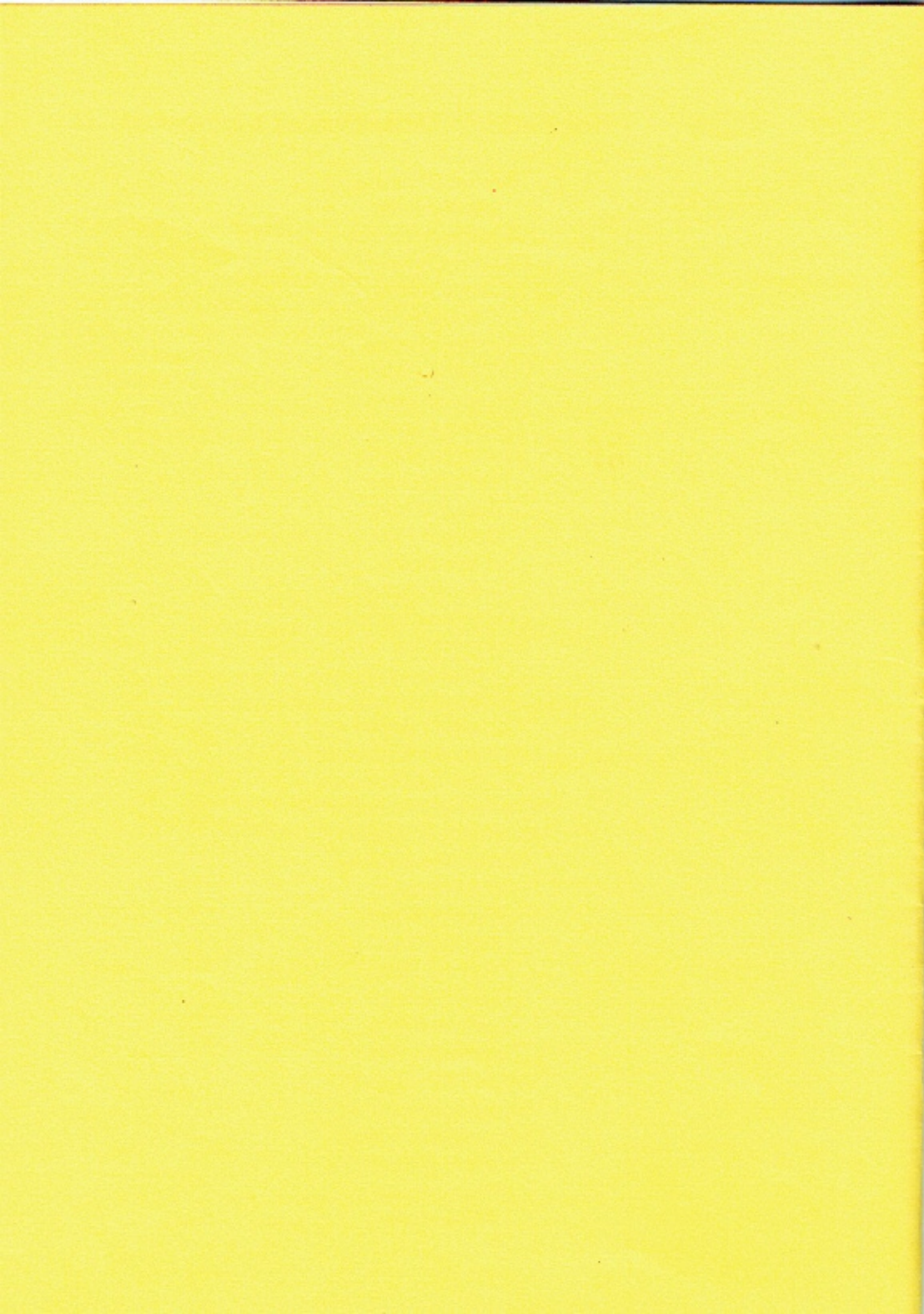
O, freedom, o, freedom, o, freedom over me
And before I'd be a slave,
I'll be buried in my grave and go home to my Lord and be free.
No more weeping over me...
There'll be shouting over me ...

19. Standin' In The Need Of Pray'r

It's me O Lord, It's me O Lord, Standin' in the need of pray'r.

Koorleden "Duinengalm"

Boonet Christine
Boydens Jan
Callewaert Jacinta
Caron Christine
Claeys Katrien
Coulter Ann
Cuffez Martine
Debaene Sarien
Declerck Micheline
Decorte Fernand
Delbaere Magda
Demoen Dries
Depuydt Ann
Devisch Filip
Feys Sofia
Goderis Liliane
Goetghebeur Herman
Goormachtig Lieve
Gunst Marcella
Helsen Ann
Hoornaert Gilbert
Jacques Hilde
Lus Lydia
Maeckelberghe Andre
Merchiers Françoise
Mortion Annemarie
Ocket Walter
Quintens Frieda
Storme Griet
Storme Rob
Terry Alfred
Tommelein An
Tommelein Hilde
Vande Pitte Eugeen
Vandendooren Wally
Vergote Sarah-Anna
Waterlot Claude
Weyne Rudy
Willaert Mie



Vrijdag 21 december 2001 , 20 uur.
Heilig Hartkerk , Oostende

Kerstconcert

ten voordele van de Sint-Vincentiusvereniging

door :

het Kamermuziekensemble van de
Koninklijke Muziekkapel van de Marine
o.l.v. 1LZ Kapelmeester Peter Snellinckx

Parochiaal H.Hartkoor o.l.v.
Lionel Bruloot

Tonadissima, dameskoor o.l.v.
Aimée Thonon

Christiaan De Raes , orgel

Dit concert wordt georganiseerd met de medewerking van de
Belgische Krijgsmacht

